

W następstwie protokołu o współpracy między Instytutem Camõesa – Instituto da Cooperação e da Língua I.P., zwanym dalej Camões I.P., a Dyрекcją Generalną ds. Książek, Archiwów i Bibliotek, zwaną dalej DGLAB, który ustanawia zasady partnerstwa na rzecz wspierania wspólnych celów umiędzynarodowienia literatury portugalskiej określonych w Uchwale Rady Ministrów nr 70/2016, z dnia 22 listopada, ustala się następujące regulacje dotyczące jednolitej linii wsparcia dla tłumaczeń i publikacji za granicą dzieł napisanych w języku portugalskim, przez autorów portugalskich oraz przez autorów z portugalskojęzycznych krajów afrykańskich i Timoru Wschodniego.

Zatem, zgodnie z warunkami klauzuli trzeciej wspomnianego Protokołu Współpracy, zatwierdza się niniejszy Regulamin:

REGULAMIN PROGRAMU DOTACJI NA TŁUMACZENIA I PUBLIKACJE DZIEŁ AUTORÓW PORTUGALSKICH I PORTUGALSKOJĘZYCZNYCH ZA GRANICĄ

ROZDZIAŁ I Postanowienia Ogólne

Artykuł 1. Przedmiot

Niniejszy regulamin ustanawia podstawy normatywne dla Programu Dotacji dla Wydawnictw zagranicznych, zwanej dalej LATE.

Artykuł 2. Zakres

1. LATE ma na celu promowanie tłumaczenia i publikacji za granicą dzieł napisanych w języku portugalskim, przez autorów portugalskich oraz autorów z portugalskojęzycznych krajów afrykańskich i Timoru Wschodniego, poprzez wsparcie finansowe i stypendia dla tłumaczy.
2. Publikacja na terytorium Brazylii jest przedmiotem specjalnego programu dotacji dla wydawnictw, za której inicjatywę oraz zarządzanie odpowiada DGLAB, zgodnie z jej misją i kompetencjami.
3. Umiędzynarodowienie portugalskiej produkcji wydawniczej w dziedzinie ilustracji i komiksów jest przedmiotem specjalnego programu dotacji, za której inicjatywę i zarządzanie odpowiada DGLAB, zgodnie z jej misją i kompetencjami.

Artykuł 3.

Cele

Cele LATE stanowią:

- a) Promowanie wiedzy i międzynarodowego rozpowszechniania dziedzictwa bibliograficznego w języku portugalskim i jego autorów.
- b) Zapewnienie zestawu środków i zbiorów dla bibliotek portugalskich lub międzynarodowych, Katedr, Centrów Języka Portugalskiego, Centrów Kultury lub Uniwersytetów, w szczególności tych, które posiadają Protokoły Współpracy z Camões I.P.
- c) Zagwarantowanie reprezentatywności autorów i literatury portugalskojęzycznej na międzynarodowych rynkach wydawniczych.
- d) Popularyzacja autorów i dzieł literackich w języku portugalskim poprzez uczestnictwo w międzynarodowych targach książki, festiwalach literackich i innych wydarzeniach międzynarodowych.

Artykuł 4.

Adresaci

Wsparcie jest skierowane bezpośrednio do wydawców krajowych i zagranicznych, którzy złożą wnioski, w formie drukowanej lub cyfrowej, o dotację na publikację utworów wchodzących w zakres LATE, nakierowanych na rynki i odbiorców zagranicznych.

Artykuł 5.

Kryteria wyboru

1. Do zgłoszenia do LATE kwalifikują się utwory poetyckie, beletrystyka, eseje literackie, sztuki teatralne oraz literatura dziecięca i młodzieżowa:
 - a) Napisane po portugalsku i przez portugalskich autorów, autorów z portugalskojęzycznych krajów afrykańskich i Timoru Wschodniego;
 - b) Będące przedmiotem bezpośredniego i pełnego tłumaczenia, kwalifikują się wszystkie języki docelowe;
 - c) Antologie lub temu podobne, z dowolnego gatunku, jednego lub kilku autorów, niezależnie od tego, czy odpowiadają lub nie oryginalnemu wydaniu w Portugalii.
2. Nie kwalifikują się utwory będące przedmiotem tłumaczeń i projektów wydawniczych, które otrzymały już wsparcie finansowe od jednej lub obu instytucji promujących.
3. Wniosek dotyczy jednego utworu i każdy Wydawca może złożyć więcej niż jeden jeden wniosek w roku.

4. Wszystkie wnioski wraz z dołączoną wymaganą dokumentacją, według ustalonych zasad, są przyjmowane do późniejszej oceny.

Artykuł 6. Popularyzacja

Popularyzacja LATE jest promowana przez Camões, I.P. oraz DGLAB:

- a) Bezpośrednio, w kontekście międzynarodowym, na targach branżowych i innych wydarzeniach;
- b) Poprzez portale Zewnętrznej Akcji Kulturowej;
- c) Poprzez platformy i kanały komunikacyjne tych podmiotów.

Artykuł 7. Finansowanie

1. LATE jest wspierane finansowo przez budżet Camões I.P oraz DGLAB.

Artykuł 8. Ocena i decyzja

1. Do oceny i podejmowania decyzji dotyczących wniosków skierowanych do LATE powołana jest Komisja Techniczna.

2. W skład Komisji Technicznej wchodzi członkowie z Camões I.P. i DGLAB oraz członkowie z Portugalskiego Stowarzyszenia Pisarzy i Stowarzyszenia Luzytanistów, mianowani corocznie.

3. Biorąc pod uwagę kryteria określone w art. 6 oraz w granicach określonych w poprzednim artykule, Camões I.P. oraz DGLAB odpowiadają za określenie kwot finansowych, które zostaną przeznaczone na linię wsparcia.

4. Komisja Techniczna musi uprzednio określić zestaw dzieł referencyjnych literatury portugalskiej w różnych, kwalifikujących się dziedzinach, z wyjątkiem antologii lub temu podobnych, aby przyczynić się do zagwarantowania, w dłuższej perspektywie, istnienia ich wydań międzynarodowych, zwłaszcza w językach uznawanych za strategiczny priorytet.

5. Wyniki LATE, ustalone przez Komisję, są odnotowywane w protokole.

6. Zatwierdzone wnioski są podawane do publicznej wiadomości.

ROZDZIAŁ II Wnioski i wybór

Artykuł 9.

Wymogi dotyczące składania wniosków

1. LATE odbywa się corocznie, a termin składania wniosków na każdy rok upływa 31 marca lub w następnym dniu roboczym, jeśli dzień ten przypada na święto państwowe lub weekend.
2. Wnioski mogą być składane przez cały rok.
3. Utwory będące przedmiotem wniosku nie mogą być opublikowane w momencie składania wniosku.
4. Każde zgłoszenie składane jest jednocześnie do Camões I.P. i DGLAB oraz na adres e-mail podany w informacji o otwarciu aplikacji.
5. Wniosek składa się z jednego (1) formularza udostępnionego przez instytucje oraz:
 - a) Umowy o wykonanie tłumaczenia;
 - b) Umowy o prawach autorskich lub dokumentu poświadczającego przeniesienie praw przez autora;
 - c) W stosownych przypadkach, umowy dotyczącej praw pokrewnych;
 - d) Curriculum vitae tłumacza/y.
6. W formularzu wymagane są następujące informacje:
 - a) Wskazanie zgłaszającego wydawcy;
 - b) Wskazanie utworu oryginalnego lub utworów oryginalnych w przypadku antologii (autor, rok wydania, wydawca, liczba stron);
 - c) Wskazanie utworu, który ma być opublikowany (tytuł tłumaczenia, język, nazwisko tłumacza, przewidywana data wydania, nakład, liczba stron, aparat krytyczny);
 - d) Całkowity koszt tłumaczenia i stosowane stawki (cena za stronę / cena za wers);
 - e) Ostateczny koszt produkcji (obejmuje projekt, druk, papier i wykończenie; nie obejmuje wartości tłumaczenia);

f) Szacunkowa cena detaliczna;

g) Inne typy wsparcia.

Artykuł 10. Wykluczenie wniosku

1. Wykluczeniu podlegają wnioski niekompletne pod względem formalnym oraz te, które dotyczą niekwalifikujących się utworów.
2. Wykluczeniu podlegają wnioski złożone przez wydawców, którzy nie wywiązali się z realizacji projektów wspieranych przez jedną lub obie instytucje.
3. Wykluczeni wnioskodawcy zostaną powiadomieni drogą mailową na adres użyty do złożenia wniosku.
4. Wykluczenie wniosku nie uniemożliwia jego złożenia w kolejnych latach, jeśli spełnia on kryteria wyboru.

Artykuł 11. Proces oceny

1. Oceny wniosków dokonuje Komisja Techniczna, zgodnie z postanowieniami art. 8 niniejszego regulaminu
2. Jednolite określenie wsparcia finansowego, które zostanie przyznane wnioskowi, jest wyłączną odpowiedzialnością Camões I.P i DGLAB.
3. Każdy wniosek może uzyskać wsparcie na oba lub tylko jeden z komponentów kosztów (tłumaczenie i/lub wydanie).
4. W procesie oceny będą brane pod uwagę następujące kryteria:
 - a) Relatywne znaczenie przedmiotu wniosku w kontekście rynku docelowego;
 - b) Strategiczne znaczenie języka docelowego;
 - c) Profil wydawcy;
 - d) CV tłumacza;
 - e) Zbiór dzieł referencyjnych (zgodnie z art. 8 ust. 4 niniejszego regulaminu).

5. Camões I.P. i DGLAB mogą określić priorytety strategiczne dotyczące rynków wydawniczych języków docelowych, dzieł priorytetowych i/lub autorów, zgodnie z założeniami mającymi na celu stanowanie zewnętrznej reprezentacji krajowej, upamiętnienia rocznic literackich lub innych inicjatyw uznanych za istotne inicjatywy.

6. W dziełach poetyckich Komisja Techniczna może dać pierwszeństwo wydaniom dwujęzycznym.

ROZDZIAŁ III

Wykonanie

Artykuł 12.

Wsparcie finansowe

1. Wsparcie finansowe, które zostanie przyznane, ma na celu pokrycie, zgodnie z procentem wynikającym z procesu oceny, kosztów tłumaczenia i/lub publikacji pracy.
2. Wsparcie ma formę dotacji i jest wypłacane przelewem bankowym w euro, na zlecenie wydawcy składającego zaakceptowany wniosek.
3. Proces przekazywania środków rozpoczyna się po otrzymaniu umowy podpisanej przez zainteresowane strony.
4. Camões I.P. oraz DGLAB są odpowiedzialne za płatności określone w procesie oceny.
5. Camões I.P. i DGLAB wypłacają wsparcie w jednej racie do końca roku, którego dotyczy wniosek.

Artykuł 13.

Stypendium dla tłumaczy

1. LATE przewiduje przyznawanie stypendium dla tłumaczy, na zasadach określonych w Regulaminie Programu Vieira Camões I.P.
2. W tym celu oraz w ramach wyżej wymienionego programu, Camões I.P. będzie corocznie ogłaszał nawet cztery stypendia.

Artykuł 14.

Wsparcie dla tłumaczenia i publikacji dzieł referencyjnych literatury portugalskiej

1. LATE przewiduje formę wsparcia dla tłumaczenia i edycji dzieł referencyjnych literatury portugalskiej.

2. Oprócz współfinansowania kosztów tłumaczenia i publikacji, zgodnie z art. 12, program ten przewiduje również nabycie przez Camões I.P. oraz DGLAB co najmniej 50 egzemplarzy każdego z dzieł referencyjnych określonych przez Komisję Techniczną. Maksymalna liczba zostanie oceniona na podstawie przydatności dystrybucji każdego przetłumaczonego i zredagowanego dzieła, z uwzględnieniem dystrybucji do portugalskich lub zagranicznych bibliotek, katedr, ośrodków języka portugalskiego, Centrów Kultury lub Uniwersytetów. Pierwszeństwo dane będzie tym, które posiadają Protokoły Współpracy z Camões I.P., lub na odpowiednie wydarzenia związane z działaniami zewnętrznymi, w tym spotkaniami bilateralnymi o charakterze dyplomatycznym.

Artykuł 15.

Wyniki

1. Ostateczne wyniki zostaną przekazane wszystkim wydawcom na ich adresy mailowe użyte przy składaniu wniosków.
2. Wydawnictwa, których wnioski nie uzyskają wsparcia, zostaną poinformowane o przyczynie wykluczenia.
3. Wszystkie wsparte zgłoszenia zostaną opublikowane przez DGLAB i Camões I.P. na odpowiednich stronach internetowych.
4. Protokoły Komitetu Technicznego będą opublikowane na stronach internetowych Camões I.P. i DGLAB.

Artykuł 16.

Umowa

1. Wydawcy, których wnioskowi przyznano wsparcie, otrzymają umowę określającą wzajemne zobowiązania stron.
2. Umowa jest podpisywana przez Wydawcę oraz przedstawicieli Camões I.P. i DGLAB.
3. W treści umowy zawarto między innymi:
 - a) Informacje na temat Wydawcy i osoby odpowiedzialnej za podpisanie;
 - b) Informacje na temat Camões I.P. i DGLAB oraz osób odpowiedzialnych za podpisanie;
 - c) Informacje o utworze objętym wsparciem takie jak autor, tytuł oryginalny, nakład, przewidywana data publikacji i wartość wsparcia;
 - d) Zobowiązania wydawcy i instytucji, jak określono w art. 14 niniejszego regulaminu;

e) Okres ważności, po którym uznaje się niewywiązanie z umowy.

4. Umowę uważa się za ważną do miesiąca grudnia roku następnego po złożeniu wniosku.

Artykuł 17. Zobowiązania

1. Instytucje Camões I.P oraz DGLAB zobowiązują się do:

- a) Opublikowania niniejszego regulaminu na stronach internetowych DGLAB i Camões I.P;
- b) Udostępnienia formularzy zgłoszeniowych;
- c) Ujawnienia wyników na piśmie poprzez przesłanie umowy, która określa kwotę i warunki udzielanego wsparcia;
- d) Wypłacenia uzgodnionej kwoty po otrzymaniu umowy podpisanej przez Wydawcę;

2. Wydawca zobowiązuje się do:

- a) Opublikowania utworu objętego wsparciem, na warunkach określonych w umowie, do końca roku następującego po roku złożenia wniosku;
- b) Opublikowania wzmianki o przydzielonym wsparciu w postaci inskrypcji: COM O APOIO DA DIREÇÃO-GERAL DO LIVRO, DOS ARQUIVOS E DAS BIBLIOTECAS/DGLAB E DO CAMÕES, INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA I.P. /CAMÕES, IP - PORTUGAL lub: DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW DYREKCJI GENERALNEJ DS. KSIĄŻEK, ARCHIWÓW I BIBLIOTEK/DGLAB I INSTYTUTU CAMÕESA - PORTUGALIA wraz z obowiązującym logo każdej z instytucji.
- c) Wzmianka może być sporządzona w języku portugalskim lub w języku docelowym;
- d) Poinformowania Camões I.P. i DGLAB o wszelkich nieprzewidzianych zmianach, które mogą być istotne dla pełnej realizacji umowy;
- e) Przesłania do Camões I.P. i DGLAB pięciu kopii wydanego utworu objętego wsparciem;
- f) Przesłania dziesięciu egzemplarzy utworu objętego wsparciem do Sieci Nauczania Języka Portugalskiego za Granicą (Katedry, Centrów Języka Portugalskiego, Lektoratów) oraz sieci Centrów Kultury, zgodnie ze wskazaniem Camões I.P.

Artykuł 18.
Niewykonanie

1. Nieuzasadnione nieprzestrzeganie obowiązków wynikających z niniejszego regulaminu oraz podpisanej umowy skutkuje anulowaniem przyznanego wsparcia i zwrotem otrzymanych kwot.
2. Wydawca może również zostać pozbawiony możliwości ubiegania się o wsparcie i składania wniosków do Programu Dotacji na okres trzech lat.

ROZDZIAŁ IV
Postanowienia końcowe

Artykuł 19.
Zmiany

Niniejszy regulamin może zostać zmieniony w drodze porozumienia pomiędzy Camões I.P. a DGLAB. Proponowane zmiany są przedkładane do wcześniejszego zatwierdzenia przez członków rządu odpowiedzialnych za obszar kultury i spraw zagranicznych.

Artykuł 20.
Zastrzeżenia i uchybienia

Zastrzeżenia i uchybienia są wspólnie analizowane przez Camões I.P. i DGLAB, z możliwością powołania Komitetu Technicznego w charakterze doradczym.